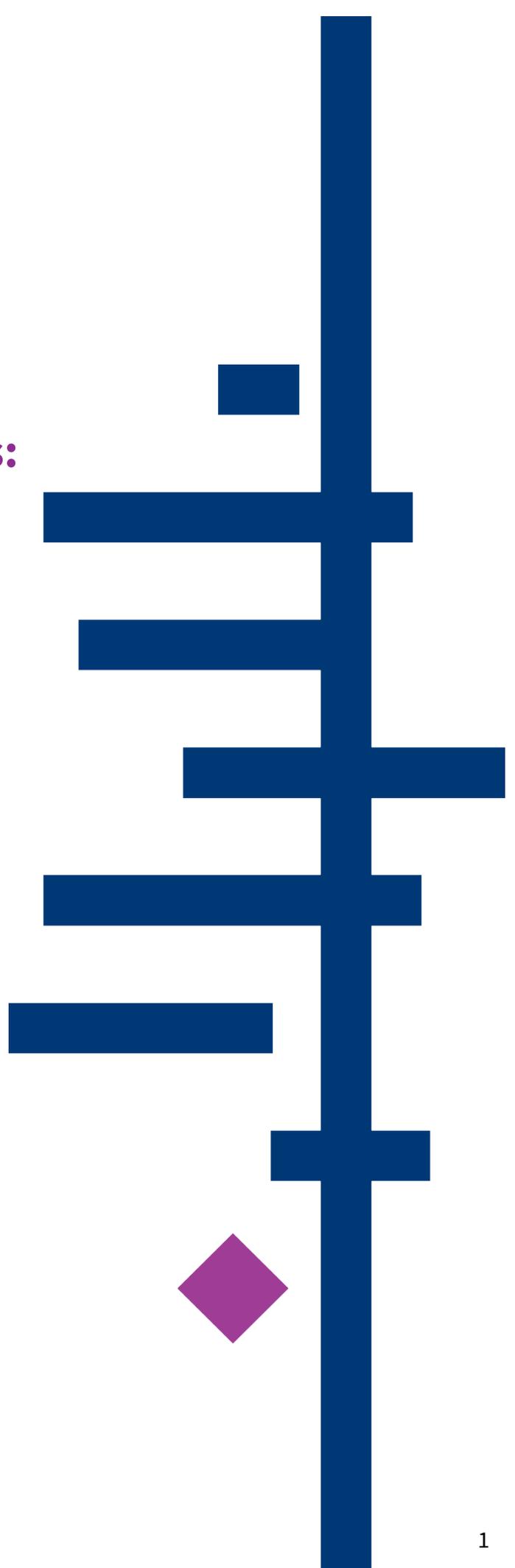




Multi-language Activities: Annual Report 2019



Contents

Introduction	3
2019 highlights.....	3
Website access statistics, published translations, and number of translators	3
Multi-language web platforms and translation technology	3
Projects and developments in our multi-language teams	4
Access to cochrane.org.....	5
Cochrane.org visits by country: 2019 and 2018 comparison	5
Translation page views on cochrane.org.....	6
Cochrane.org visits by web browser language.....	7
Access to the Cochrane Library.....	7
Cochrane Review translations	8
Total number of published review translations	8
New or updated translations published in 2019	9
Reviews with the most translations.....	9
Cochrane Podcast translations.....	10

Introduction

This report offers an overview of 2019 translation statistics and multi-language activities to highlight achievements of Cochrane's translation teams.

In 2019, the Croatian, French, German, Japanese, Korean, Malay, Persian, Polish, Portuguese (Brazil), Portuguese (Portugal), Russian, Simplified Chinese, Spanish, Thai and Traditional Chinese teams continued translating and disseminating Cochrane evidence in different languages on a regular basis. The Tamil team has had to put their activities on hold as a result of the deregistration of Cochrane South Asia. (An initiative to form a new Cochrane India Network is in progress.)

2019 highlights

Cochrane's Governing Board unanimously approved a new [Multi-language strategy](#) with increased investment for multi-language knowledge translation activities, and a renewed commitment to our strategic objective of being global and diverse, and becoming a truly international organization across all our work that takes into account multi-language needs and perspectives.

Website access statistics, published translations, and number of translators

- We had more than **62 million translation page views on cochrane.org** in 2019, which is 81% of all page views – compared to 26 million and 70% in 2018. So, access to translated content has increased substantially in terms of absolute numbers, but also relative to English content.
- More than **40 million cochrane.org visitors used a browser in a language other than English** in 2019, which is 77% of all visits – compared to 25 million and 73% in 2018.
- Collectively, our translation teams **published more than 6,375 new or updated review abstract and/or plain language summary translations** in 2019 (compared to 4,276 in 2018).
- We have now published more than **29,000 review summary translations in total** (compared to almost 26,000 at the end of 2018).
- **395 volunteer translators joined our teams** in 2019, compared to 562 in 2018 in total. In total, 1,180 translators are now registered on our translation management system, Memsorce, but only 461 of them have been active in 2019, and some languages have a lot more than others.

Multi-language web platforms and translation technology

- Cochrane Iberoamerica and Cochrane Iran started using Memsorce for their Spanish and Persian review translations. For the first time, all translation teams use the same technology infrastructure to produce and publish their review translations.
- We started publishing Persian translations on the Cochrane Library and cochrane.org in October 2019, our first right-to-left written language. We are working with Cochrane Iran to publish about 2,000 abstract and PLS translations on our websites, which they produced and published outside of Cochrane's systems previously.

Projects and developments in our multi-language teams

- Three working groups of the new Cochrane China Network from Wuhan, Chongqing and Guangzhou joined the team of Beijing University of Chinese Medicine to translate abstracts and Plain Language Summaries (PLS) into Simplified Chinese.
- Cochrane Russia conducted a study to compare the quality of DeepL, Google Translate and Microsoft Translator machine translation.
- Cochrane Germany conducted a study to compare the quality of DeepL machine translation against SYSTRAN machine translation.
- As part of the Cochrane France collaboration with a Université Paris Diderot translation course, Hanna Martikainen published a study on [post-editing of neural machine translation in medical texts](#), and how it impacts on lexico-grammatical patterns in the translations.
- Cochrane France set up a topic-based subscription service allowing people to sign up to receive alerts on new translations in specific topic areas. And they have developed a process to extract the most common terms used in Abstracts and PLS to include them in their translation glossary.
- Cochrane Poland conducted a study to test the presentation of Cochrane evidence in different formats to different audiences.
- Cochrane Croatia conducted two studies on Croatian podcasts, assessing the profile of their listeners, [what they think about Cochrane podcasts](#), and the [usage of Croatian podcasts](#).
- Cochrane Brazil developed training videos for volunteer translators based on the most common mistakes translators were making, and evaluated whether the training videos improved the quality of the volunteers' translations. The videos are available on [YouTube](#).
- As part of the EU-funded [INTERACT project](#), Cochrane members contributed as volunteer writers and readability testers of Cochrane PLS to a PhD on simplifying, reading, and machine translating health content: <http://doras.dcu.ie/23124/>.
- Also, as part of INTERACT, a case study of the management and training of volunteer translators was conducted at Cochrane Germany.
- Cochrane Croatia conducted two studies, firstly on the [motivation of their volunteer translators](#), and secondly on whether reminders increase the volunteers' engagement.
- Results from the INTERACT and Cochrane Croatia volunteer studies were presented in a [webinar](#).
- Cochrane Malaysia started a collaboration with the Universiti Sains Malaysia's translation department to improve the quality and readability of their translations and to develop a quality framework for Malay.
- Cochrane Iberoamerica translated the [Cochrane Interactive Learning](#) modules on how to produce reviews into Spanish.

Access to cochrane.org

Cochrane.org visits by country: 2019 and 2018 comparison

The lists below show the top 20 countries with the most people visiting the cochrane.org website in 2018 and 2019 respectively. While there has been some movement in the top 20 countries accessing cochrane.org, they continue to reflect largely the languages we translate our evidence into. Visits from different countries have increased substantially overall and for many individual countries. Russia and Ukraine in particular have seen enormous increases and moved up in the ranks.

1.	 Mexico	5,476,655 (10.90%)
2.	 United States	3,889,763 (7.74%)
3.	 Russia	3,556,760 (7.08%)
4.	 Brazil	3,552,971 (7.07%)
5.	 France	3,147,218 (6.27%)
6.	 Spain	2,772,798 (5.52%)
7.	 Japan	2,202,096 (4.38%)
8.	 Argentina	2,039,766 (4.06%)
9.	 Colombia	2,025,138 (4.03%)
10.	 Chile	1,501,187 (2.99%)
11.	 Peru	1,349,263 (2.69%)
12.	 United Kingdom	1,339,638 (2.67%)
13.	 Ukraine	1,242,755 (2.47%)
14.	 Germany	1,156,379 (2.30%)
15.	 Malaysia	1,092,823 (2.18%)
16.	 Canada	899,910 (1.79%)
17.	 India	897,778 (1.79%)
18.	 Poland	602,481 (1.20%)
19.	 Ecuador	594,724 (1.18%)
20.	 Venezuela	574,536 (1.14%)

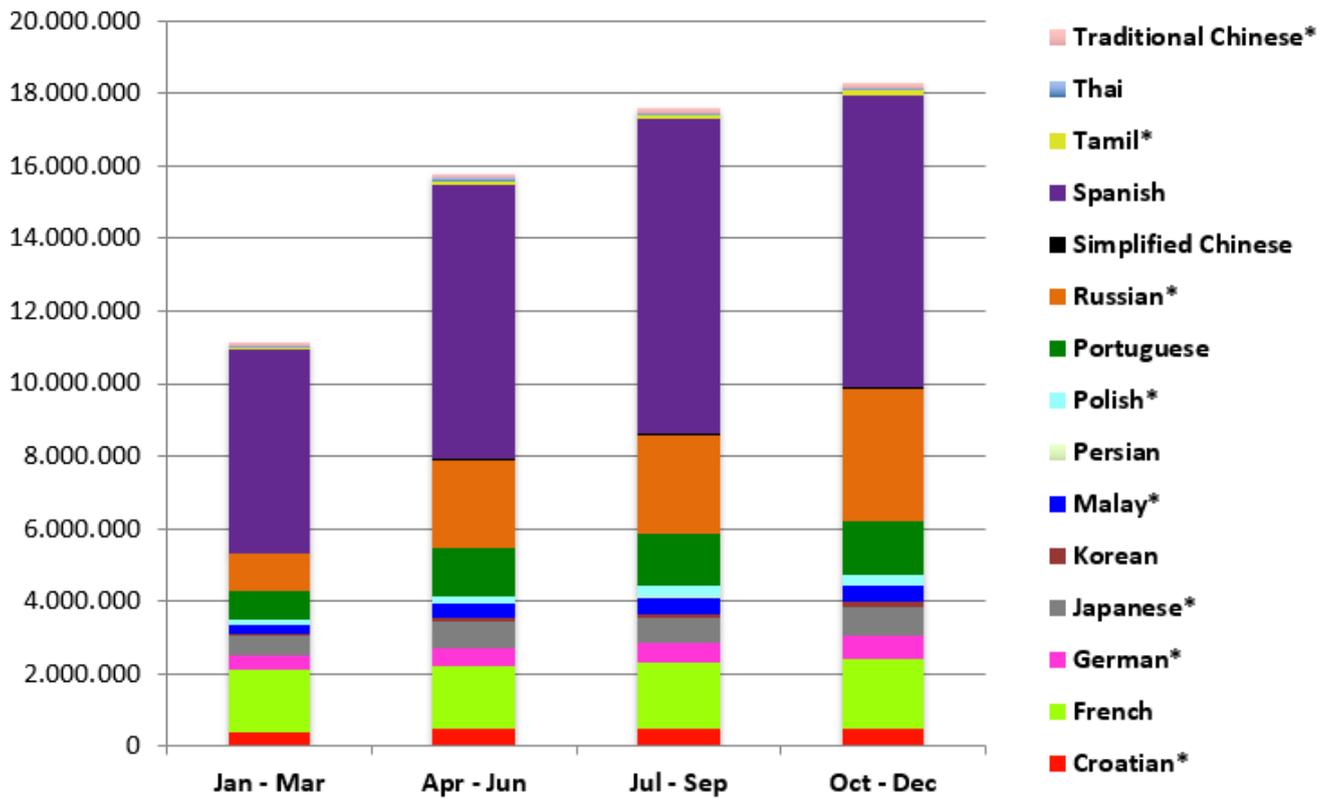
2019 top 20 countries

1.	 Mexico	2,799,870 (12.26%)
2.	 United States	2,539,693 (11.12%)
3.	 France	1,581,307 (6.93%)
4.	 Spain	1,503,751 (6.59%)
5.	 Brazil	1,243,383 (5.45%)
6.	 Japan	1,179,823 (5.17%)
7.	 Argentina	1,031,651 (4.52%)
8.	 Colombia	970,868 (4.25%)
9.	 United Kingdom	810,546 (3.55%)
10.	 Chile	714,267 (3.13%)
11.	 Peru	620,494 (2.72%)
12.	 Canada	566,922 (2.48%)
13.	 India	464,007 (2.03%)
14.	 Germany	370,281 (1.62%)
15.	 Venezuela	362,501 (1.59%)
16.	 Australia	348,867 (1.53%)
17.	 Russia	343,163 (1.50%)
18.	 Ecuador	296,777 (1.30%)
19.	 Malaysia	266,753 (1.17%)
20.	 Croatia	246,487 (1.08%)

2018 top 20 countries

Translation page views on cochrane.org

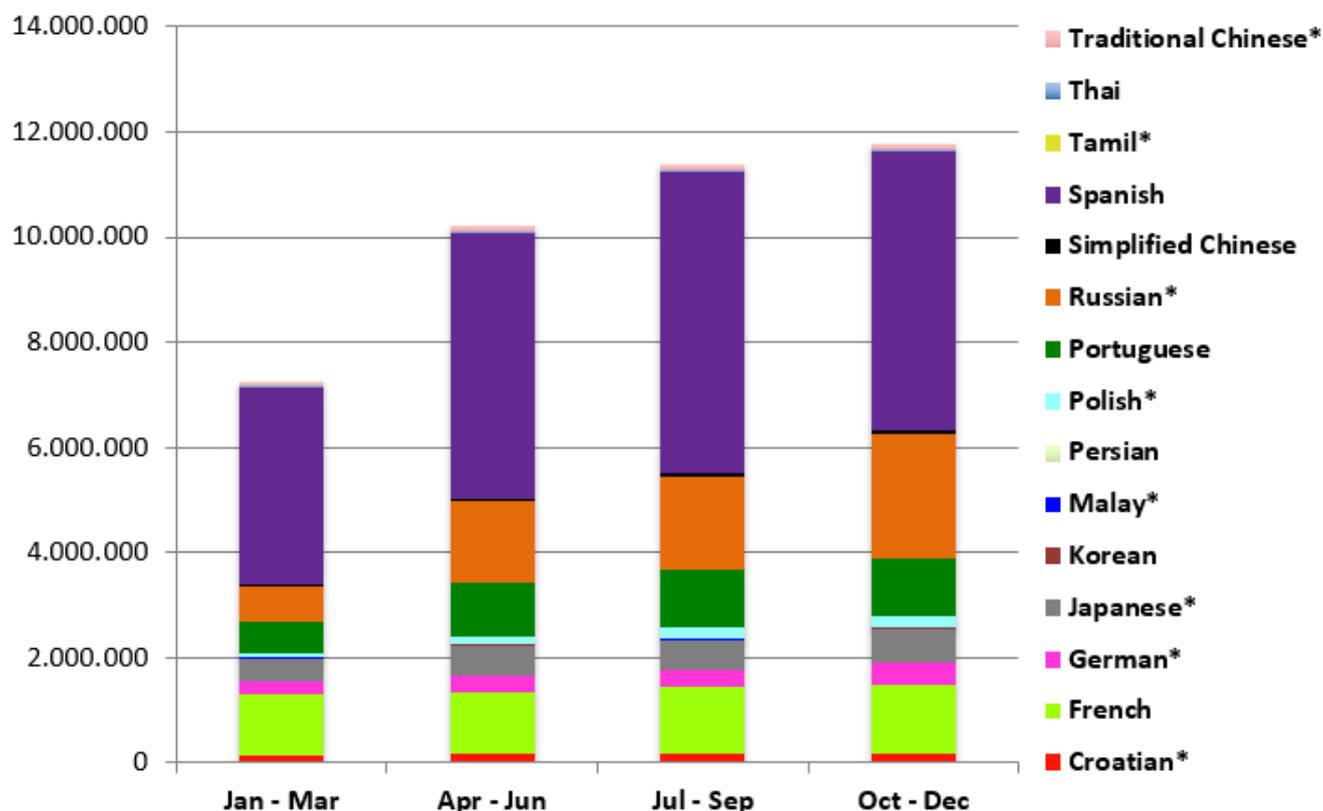
The graph below shows how many cochrane.org pages per language were accessed each quarter in 2019. In total, we had 62 million translation page views on cochrane.org in 2019, which is 81% of all page views – compared to 26 million and 70% in 2018. So, access to translated content has increased substantially in terms of absolute numbers, but also relative to English content.



Languages marked with * focus on PLS translations; other languages translate the abstract & PLS.

Cochrane.org visits by web browser language

More than 40 million cochrane.org visitors used a browser in a language we translate into in 2019, which is 77% of all visits – a substantial increase compared to 25 million and 73% in 2018. The graph below shows cochrane.org visits by browser language by quarter.



Languages marked with * focus on PLS translations; other languages translate the abstract & PLS.

Access to the Cochrane Library

The Cochrane Library was re-launched in August 2018 with improved access to review translations and a Spanish version. An overview of 2019 access to the Cochrane Library by country, browser language, and to translated content is available at the end of the document.

Cochrane Review translations

Due to limited resources, our translation teams focus on translating the Plain Language Summary (PLS) and/or the abstract of Cochrane Reviews. Each team prioritizes reviews relevant to their local context and according to their resources.

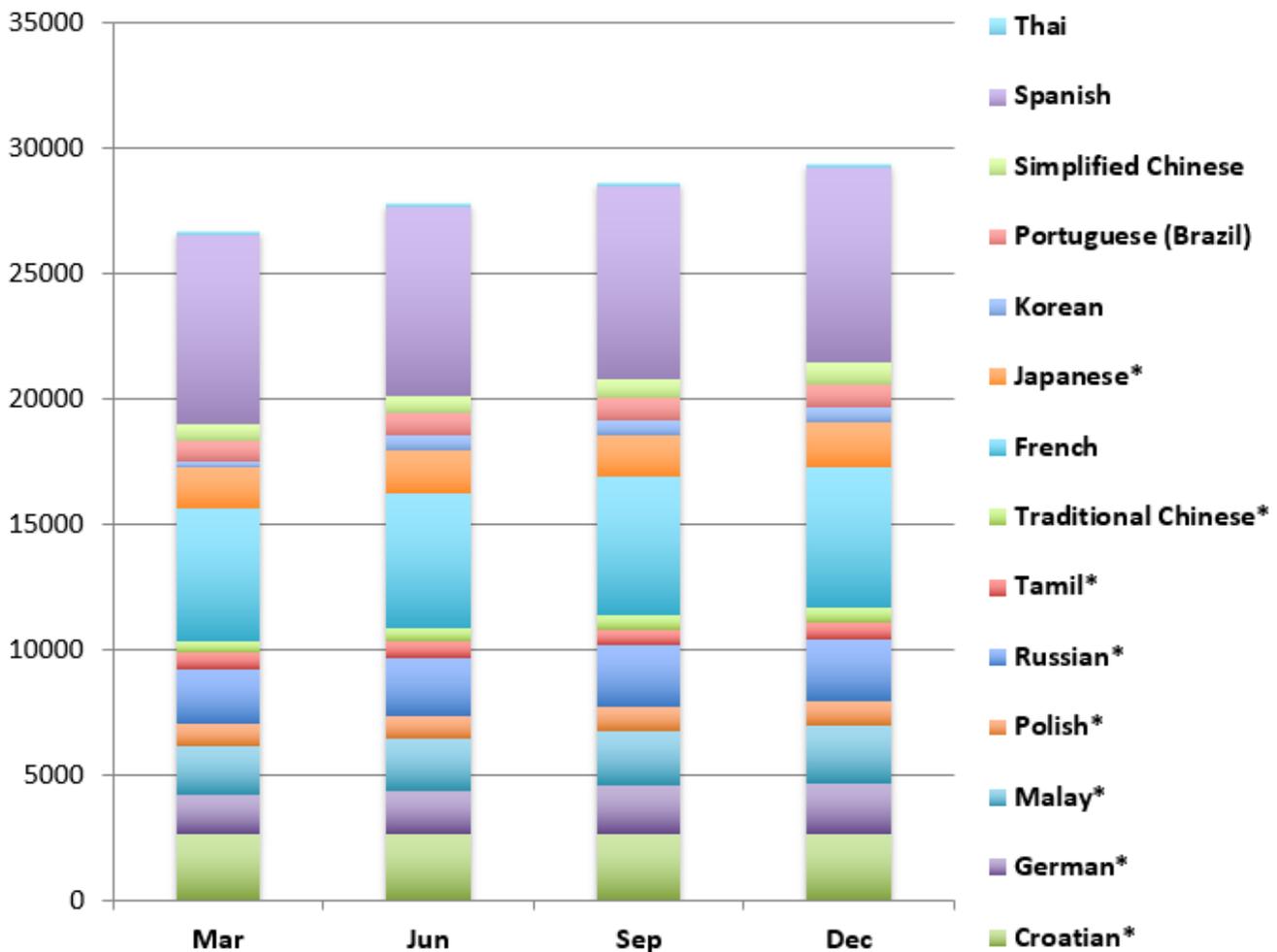
Note: The numbers provided below include translations that have become out-of-date following a review update but that have not been updated yet.

Total number of published review translations

At the end of 2019, our translation teams had published more than 29,482 review summary translations in total (compared to 25,887 at the end of 2018). The below graph shows a steady increase in total translations published by quarter in 2019.

Some of our translation projects crossed notable milestones in 2019:

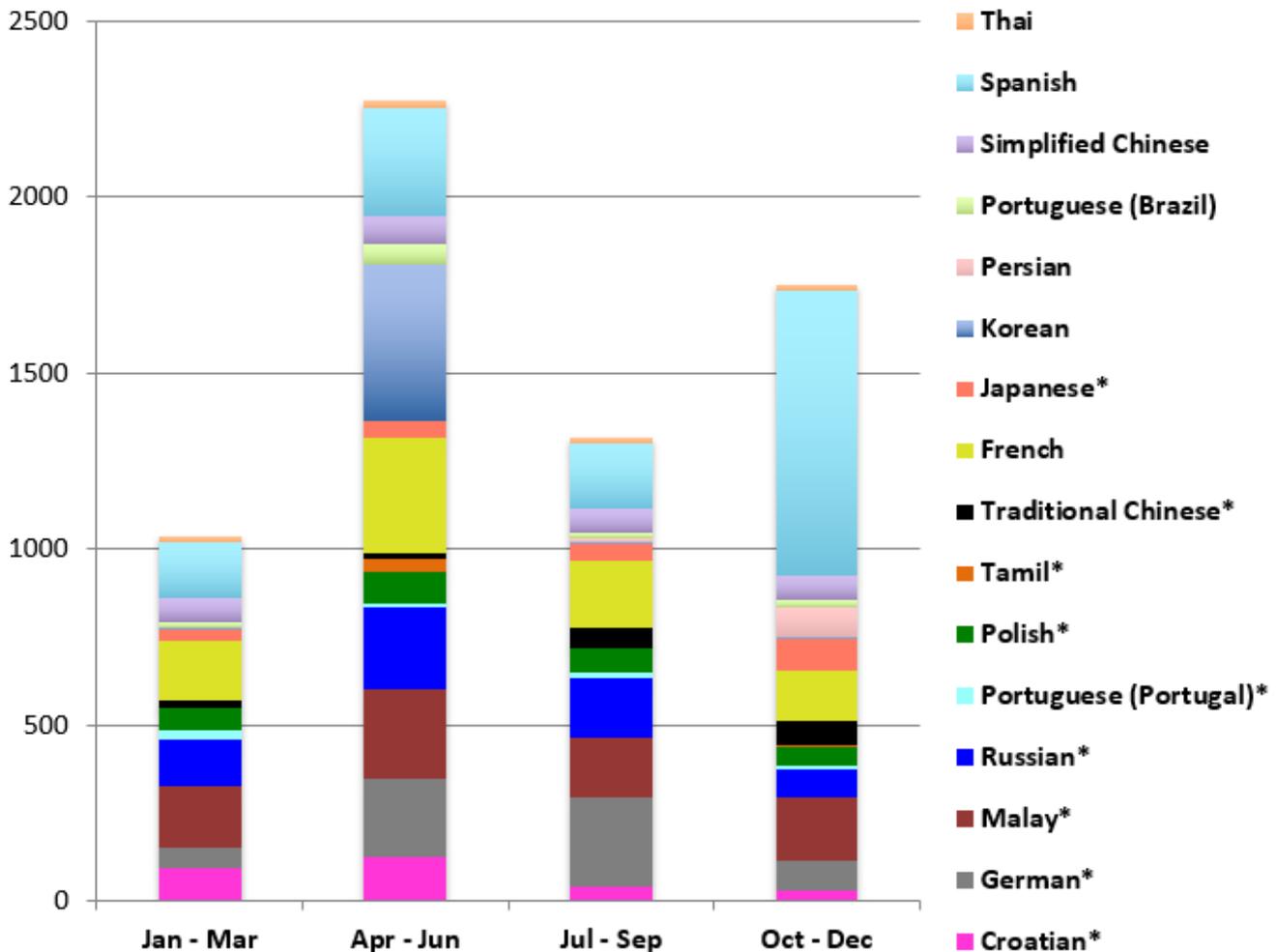
- Spanish crossed 7,500 review translations,
- French 5,500 abstract and PLS translation,
- Malay 2,000 PLS translations,
- Polish 1,000 PLS translations,
- Korean 500 abstract and PLS translation, and
- Traditional Chinese 500 PLS translations.



*Languages marked with * focus on PLS translations; other languages translate the abstract & PLS.*

New or updated translations published in 2019

Collectively, our translation teams published more than 6,375 new or updated review abstract and/or plain language summary translations in 2019 (compared to 4,276 in 2018).



Languages marked with * focus on PLS translations; other languages translate the abstract & PLS.

Reviews with the most translations

At the end of 2019 the six most translated reviews were:

- [Electronic cigarettes for smoking cessation](#) (13 languages)
- [Pilates for low back pain](#) (in 13 languages)
- [Vitamin C for preventing and treating the common cold](#) (13 languages)
- [Yoga treatment for chronic non-specific low back pain](#) (in 13 languages)
- [Acupuncture and related interventions for smoking cessation](#) (in 12 languages)
- [Music interventions for improving psychological and physical outcomes in cancer patients](#) (12 languages)

Overall:

- 165 reviews have up-to-date translations in 8 or more languages
- 363 reviews have up-to-date translations in 7 or more languages
- 775 reviews have up-to-date translations in 6 or more languages
- 1,492 reviews have up-to-date translations in 5 or more languages

Cochrane Podcast translations

Some translation teams translate Cochrane Podcasts on a regular basis, including into Croatian, Russian, Simplified Chinese, and Spanish. In total, we published 40 English podcast and 186 translated podcasts in 2019, compared to 187 in 2018.

Podcasts published in 2019 by language:

- Croatian: 61
- English: 40
- French: 1
- German: 2
- Malay: 7
- Persian: 1
- Portuguese: 4
- Russian: 29
- Simplified Chinese: 54
- Spanish: 27

Most listened to translated podcasts* during 2019:

** on the basis that the podcast player ran for at least 75% of the entire podcast.*

- Betahistine for symptoms of vertigo? [in Persian](#)
- Dressings and topical agents (gels, ointments and creams) for treating venous leg ulcers [in Spanish](#)
- Buprenorphine for managing opioid withdrawal [in Persian](#)
- Support for breastfeeding mothers [in Portuguese](#)
- Cerebrolysin for acute ischaemic stroke [in Russian](#)

Usage of the Cochrane Library by Country

Last year
Jan 1 2019 - Dec 31 2019

Visits by country (top 50)



Usage of the Cochrane Library by Browser Language

Last year
Jan 1 2019 - Dec 31 2019

Visits by Browser Language (top 50)



Usage of Cochrane Reviews by Content Language

Last year
Jan 1 2019 - Dec 31 2019

Segment
CLIB Database = ...

Page views by Content Language (All)

